

*М.Н. Милеева*

## **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТА ПЕНСИЛЬВАНСКИХ НЕМЦЕВ США**

Ивановский государственный химико-технологический университет

*В настоящей статье рассматриваются фонетические и лексические особенности носителей оригинального пенсильвано-немецкого диалекта США. На обширном звуковом материале, зарегистрированном зарубежными исследователями данного диалекта, проводится анализ своеобразного произношения этой группы иммигрантов и дается толкование причин, послуживших формированию и развитию изучаемого феномена.*

В Соединенных Штатах Америки говорят почти на ста различных языках, кроме английского. В шестерку самых распространенных входят немецкий (6 миллионов человек признают его родным), итальянский (4 миллиона), французский (2,5 миллиона), польский (2,5 миллиона), еврейский (1,5 миллиона) и скандинавские языки (1,2 миллиона) [5, с. 9]. Согласно Цензу США 2000 г. 46 миллионов американцев, или одна шестая всего населения Америки, заявляют о немецких прародителях. Большая часть американских немцев проживает в так называемом «немецком поясе», включающем 21 штат и объединяющем четверть всего населения Америки.

Наибольший интерес представляет собой уникальный языковой остров штата Пенсильвания, уже почти три столетия существующий в полном окружении англоговорящего населения. Диалект данного языкового континуума, имеющий несколько названий, самые распространенные из которых Pennsylvania Dutch, или Penna German, наиболее устойчив в округах Беркс, Лихай, Ланкастер, занимающих площадь более 18 тыс. км<sup>2</sup>, с населением чуть менее одного миллиона человек. В остальных округах штата — Франклин, Джуниате, Сомерсете и пр. — так называемый пенсильвано-немецкий диалект представлен небольшими локальными островками. По свидетельству американского диалектолога Пауля Шаха, в большинстве сельских местностей пенсильвано-немецкий — преобладающий разговорный язык [8, с. 264].

Колонию Пенсильвания основал богатый квакер, сын английского адмирала Уильям Пенн 4 марта 1681 года. Колония, по его мнению, должна была служить «священным убежищем для преследуемых всех рас и сект». Столицу колонии он назвал поэтому Филадельфией, что в переводе с греческого означало «братская любовь». С самого начала своего возникновения штат Пенсильвания стал центром сосредоточения переселенцев немецкого происхождения, мигрировавших в США по ряду экономических и политических причин. Ядро немецкоязычных иммигрантов складывалось в Северной Америке со второй половины XVII века. Немецкие иммигранты происходили из различных районов юга и юго-запада Германии, Эльзаса, Лотарингии, а также Швейцарии. Таким образом, на американской почве пенсильванского штата вступали в соприкосновение алеманнский, швабский, баварский, рейнско-франкский (или пфальцский) диалекты и английский язык окружения. Именно пфальцский диалект немецких иммигрантов стал базовым элементом пенсильвано-немецкого.

Языковая эволюция пенсильвано-немецкого диалекта США проходила в два этапа. Начальный этап, или период колонизации, включающий в себя первые 100-150 лет существования немецких иммигрантов в Новом Свете, характеризуется внутрен-

ним развитием пенсильванского немецкого, главным образом, на основе взаимодействия литературного немецкого стандарта и привезенного с собой диалекта. Данное взаимодействие, по мнению отечественного исследователя диалекта В. М. Жирмунского [12, с. 495-496], могло происходить по двум направлениям: униформации, то есть постепенной утраты первичных, наиболее резких и характерных отклонений, и сохранения вторичных, наименее заметных примет диалекта. Влияние английского языка окружения в этот период невелико. Его воздействие на пенсильвано-немецкий диалект отмечается на втором этапе — вторая половина XIX-XX веков — известном как период миграции и пограничного расселения. Процесс смешения и нивелирования диалектов протекал очень активно. Тем не менее, по данным американских исследователей диалекта середины прошлого века, адаптированные английские лексические единицы в нем не превышали 5% всего состава вокабуляра пенсильванских немцев. Недавние исследования выявили, что более 300,000 американцев, потомков немецких переселенцев, «чувствуют себя более комфортно, говоря на пенсильвано-немецком, чем на английском» [5, с. 158].

В зарубежной лингвистике не существует единого определения диалекта пенсильванских немцев. Американский диалектолог Р. Вуд [11, с. 306] дает такую характеристику ПНД: «Это язык с некоторыми пфальцскими чертами произношения, с пфальцско-швабско-английским словарным составом и франко-баварской мелодикой слова». Другой исследователь диалекта пенсильванских немцев — Дж. Страбл [9, с. 163] — характеризует его как «провинциальный акцент, жаргон, местный говор, пенсильванский пиджин». Он замечает, что английский, на котором говорят жители штата Пенсильвания, нельзя считать диалектом, так как он явно производный. Но, с другой стороны, он слишком стабилен и устойчив, чтобы классифицировать его как жаргон иностранцев, изучающих английский, поскольку даже в 50х годах XX столетия пенсильванские немцы не испытывали особых трудностей в общении со своими бывшими соплеменниками, проживающими в Германии. Американские исследователи Д. Ллойд и Н. Ворфел обобщают вышеприведенные определения, высказывая мысль, что «пенсильвано-немецкий диалект имеет немецкую грамматику и произношение на базе английской лексики» [6, с. 21-22].

Соединенные Штаты Америки нередко называли «плавильным котлом», имея в виду феномен «аккультурации» иммигрантов разных национальностей. В романе Джона Стейнбека «Гроздь гнева», вышедшем из печати в начале прошлого века (1939), есть такие строки: «Ever' body says words different. Arkansas folks says'em different, and Oklahomy folks says'em different. And we seen a lady from Massachusetts an'she said'em differentest of all. Couldn't hardly make out what she sayin'». Эти слова одного из героев романа лишь подтверждают тот факт, что на американской земле вплоть до середины XX столетия продолжали сосуществовать самые разные диалекты. Но в их судьбу в ходе исторического развития неминуемо вмешивались конвергентные и ассимиляционные процессы, возникали интерферентные явления, неизбежные на мультинациональной почве, в результате чего диалекты вынуждены были исчезать, что и вызывало большую обеспокоенность автора.

Тем не менее, пенсильванские немцы никоим образом не вписываются в классическую парадигму адаптации иммигрантов любого происхождения в Новом Свете. Согласно этой парадигме, иммигранты первой волны говорят преимущественно на языке своей бывшей родины с ярко выраженным акцентом в заимствованных ими английских словах нового языкового континуума. Представители второй волны миграции становятся билингвами, отдающими предпочтение английскому языку окружения, а третье поколение иммигрантов является, как правило, монолингвами, ис-

пользующимися в своей речи ассимилированный английский язык.

Однако еще в 1751 г. Бенджамин Франклин с озабоченностью писал: «Почему Пенсильвания, основанная англичанами, превратилась в колонию чужеземцев, которые за небольшой период времени стали столь многочисленны, что могут «германизировать» нас, вместо того чтобы мы «англизировали» их?» [7, с. 99]. Пенсильвано-немецкий диалект так и остался пиджином в Америке благодаря традициям Старого Света, тщательно и бережно сохраняемым строгими религиозными сектами.

Попытаемся разобраться, какой процесс стал доминирующим в ходе исторического развития — «англизация» или «германизация»? Не оказались ли слова знаменитого американского политика, писателя и ученого в некотором роде пророческими?

В связи с распространенностью немецкого языка в США вообще и пенсильвано-немецкого диалекта в штате Пенсильвания, в частности, обратимся к имеющимся в нашем распоряжении примерам из рассматриваемого диалекта. Первые записи речи носителей ПНД второго поколения, спустя век после их обитания в Новом Свете, зафиксированы английским путешественником Уильямом Фергюсоном в его книге «Путешествия по Америке (America by River and Road)» (1856): «You must go dat road, straight one little way, den you see stable directly — dat road, straight, house directly.» [4, p. 154].

В данном предложении жирным курсивом выделены те английские слова, которые ассимилированы носителями ПНД их родному немецкому. Поскольку в языке иммигрантов совершенно отсутствует звонкий межзубной звук английского языка окружения, вполне естественно, что он заменяется соответствующим звуком родного языка, а именно звонким дентальным смычным.

Эта смесь ломаного английского произношения (в нашем случае — специфического спеллинга), плохой грамматики и гротескных конструкций не может не вызывать улыбку. Немецкая особенность при прочтении слов четко произносить все буквы резко отличается от норм английского произношения. Это легко проследить на примере пенсильвано-немецкой орфографии, максимально приближенной к нормам произношения немецко-говорящих информантов.

Рассмотрим отрывок из романа одного из носителей пенсильванского немецкого, рассказывающего историю жизни своей семьи [10]. На одном из пикников в Рединге мужчины обсуждали предстоящие хозяйственные дела, а женщины делились проблемами своих детей. В первом же предложении обращает на себя внимание английское слово «работа» с заменой звонкой английской аффрикаты на глухую, что также видно в третьем примере в спеллинге слов «just» и «energy». Далее четко выступает сложность при воспроизведении долгого гласного заднего ряда, о чем свидетельствует спеллинг выделенных слов. Характерный для английского межзубной звук заменяется и в речи, и на письме смычным дентальным. В следующих примерах можно говорить о смешении родного немецкого диалекта говорящего и английского языка окружения. Прилагательное «замечательный, красивый» имеет немецкую параллель «wunderbar», поэтому вместо краткого английского гласного пишется и звучит исконно немецкий звук, а само слово используется в качестве усилителя следующего за ним прилагательного «больной». В последних словах предложения практически невозможно по спеллингу догадаться, какие английские лексические единицы скрываются за ними, но по произношению они легко определяются. Типичный случай произнесения английского связующего /t/ носителями пенсильванского немецкого, как правило, игнорируется.

His **chop's** goin bad. — Сравни английское: *His job's going bad.*

You ain't breedin no **moah hoahses**, eh? Ach, not **moah den** I help people **dat boah** hoahses at my farm. — (англ.) *You aren't breeding any more horses, are you? Ach, not more than I helped people that had bought horses at my farm.*

I **chust** doughn haff **da enerchy** no moah. — (англ.) *I am just doing half, there is no more energy.*

I vass **vunderful** sick **dayah foah avhile**. — (англ.) *I was terribly sick there for awhile.*

Далее приводится исключительно интересный, анекдотичный монолог носителя диалекта, в котором наглядно представлены многие особенности пенсильванского немецкого.

Hey, **dat's** Rudy Schtoltzfusz **ovah dayah**. **Von** time me and him vass tryin ta make a **shoah** cut home **aftah** dark. **Da roat** I **vanted** ta **schtay** on, but Rudy says he knows hauw ta navigate by da **schtars**. **Vell**, finally vee **schtup**, an Rudy **schtares** at **da schtars foah avhile** an says, '**Vait** a minute, **da north schtar** is in **da** wrong place.' "'**Vell**,' I says, 'I ain't **nevah** navigated usin no **schtars**, but I know **da north schtar** ain't **nevah** in **da** wrong place!'"

Здесь можно заметить подмену типичного английского межзубного звука дентальным смычным, о чем уже неоднократно упоминалось, написание букв ah вместо английского сонорного /r/ с предшествующей гласной, оглушение конечных звонких согласных, взаимозамещение английского билабиального звука губно-зубным. Также обращают на себя внимание английские слова, которые адаптированы немецким особенностям произношения, такие как «start», «star», «stay», «stare». В них начальный смычный /s/ перед согласными перешел в глухой фрикативный /sh/, что свойственно всем верхненемецким диалектам (*данная лексика, используемая в монологе, подчеркнута*).

Проблема адаптации английских заимствованных слов фонетическим типам пенсильвано-немецкого рассматривалась в работах американских диалектологов А. Баффингтона и Дж. Фрея [2, 3], которые выделили следующие фонетические принципы адаптации:

- Английские согласные оглушаются в финальной позиции.
- Смычные и спиранты заимствованных слов соответствуют фонетическим корреляциям этих согласных в ПНД.
- Замещения звуков имеют место, если в ПНД отсутствуют соответствующие английские звуки.

Какому изменению и замене подвергаются заимствованные английские слова, становится совершенно очевидно из следующей таблицы. В первой и третьей колонках приводятся видоизмененные заимствованные слова английского происхождения, а во втором и четвертом — типичные английские лексические единицы.

<i>Bortsch</i>	porch	<i>Britches</i>	bridges
<i>Bull</i>	pull	<i>Bush</i>	push
<i>Cham</i>	jam	<i>Chaw</i>	jaw
<i>Cherry</i>	Jerry	<i>Chob</i>	job

<i>Choin</i>	chain	<i>Choose</i>	juice
<i>Colt</i>	cold	<i>Crotch</i>	garage
<i>Ice</i>	eyes	<i>Maple</i>	Mabel
<i>Mate</i>	made	<i>Ret</i>	red
<i>Rite</i>	ride	<i>Some</i>	thumb
<i>Wisit</i>	visit	<i>Zis</i>	this

Фонетическое написание английских заимствованных слов адаптируется немецкому произношению носителей пенсильванского немецкого. Интересно отметить, что заимствованные английские прилагательные в речи пенсильванских немцев получают исконно немецкий суффикс, а английский правильный глагол «to snore» получает немецкую приставку «ge-», характерную для слабых немецких глаголов в форме страдательного причастия.

It takes a lot of CROOSHT (crust) to “sponge” on your relatives all the time.  
 It gives a person a lot of PLESSEER (pleasure) to sit and eat a good home-cooked meal.  
 It is so PLESSEERLICH (delightful) to hold you on my lap (SHOS), and in my arms.  
 Did you ever see such MANNERLICH KINNER (mannerly children)?  
 You can't go out half NOCKICH (naked); just go and look at yourself.  
 It was pretty SHLIPPERICH (slippery), but I thought I could get across.  
 If she would keep her SHLOVVERICH (slobbery) kid cleaned up it wouldn't smell so loud.  
 SHTUVVERICH (stubborn) children sometimes turn out for good, anyhow.  
 My man G'SHNORRICH'D (snored) so loud he waked up everybody.

Не менее многочисленны примеры, демонстрирующие обратное явление, — использование исконно немецких слов в английском языке пенсильванских немцев. Лексические единицы легко распознаются, однако их написание, а значит, и произношение, англоязычено.

He is as AIRLICH (*honest*) as the day is long.  
 You should BLEIB (*stay*) a-while yet; its not late YET.  
 That old woman next door talks all the time like a BOBBAGOY (*parrot*).  
 We can be DONKBAWR (*thankful*) that we live in a great «country» like the United States.  
 You mean you will, FERLEICHT (*perhaps*)?  
 She is a very good-looking FRAU (*wife*).  
 Ei, such a big FREUNDSCHAFT (*relationship*).  
 When you get to know them right they are such FREINDLICH (*friendly, affectionate*) people.  
 Think, man-think; where are your GADONKA (*thoughts*)?  
 Mommy, I'm so KRONK (*sick*).  
 It was LECHERICH (*laughable*); we nearly all died.  
 It is so NODEERLICH (*natural*) to go back to the mother tongue and expressions of

boyhood days.

The people of the country aren't so RUICH (*quiet, still*), when election comes around.

When a man eats too much on Sunday dinner he gets SCHLAFFERICH (*sleepy*) soon.

Come here now SHNELL (*quickly*).

Some people are just that way, but some are UNGLICKLICH (*unlucky*).

Общеизвестны и довольно оригинальны многие пенсильвано-немецкие поговорки.

*Ve get too soon **oldt** — und too late **schmart**.*

*Borrowing makes for sorrowing.*

*Other people's bread tastes better.*

*Half a loaf or half a ton each is better by far than none.*

*May your friends be many, your troubles few, und your sausages long.*

*The **hurrier** I go, the **behinder** I get.*

*No woman can be happy with less than seven to cook for.*

*A plump wife and a big barn never did any man harm.*

Первое выделенное жирным курсивом слово — не что иное, как личное английское местоимение *we*. Здесь обращает на себя внимание фонетическое явление, называемое субституцией фонем в результате недодифференциации согласных, поскольку в немецком языке отсутствует характерный английский билабиальный звук /w/. Недостающий звук ассимилированного английского слова заменяется самым близким, имеющимся в распоряжении говорящего. В первом предложении жирным курсивом выделено еще одно слово, легко узнаваемое, приближенное по спеллингу к нормам немецкого языка. В третьем выделенном слове заметна тенденция верхненемецких диалектов к замене начального смычного /s/ перед согласными глухим фрикативным /sh/ не только в начале, но даже в середине и на конце слов.

Следующие выделенные нами примеры тоже представляют определенный интерес. С присущей только немцам педантичностью в данном случае осуществляются правила словообразования: английские заимствованные слова присоединяют к себе суффикс степени сравнения. И совершенно неважно при этом, какой частью речи является исходное слово: если существует правило, суффикс можно присоединить даже к предлогу!

Пенсильвано-немецкое произношение трудно изменить, оно остается постоянным. Даже получение образования не может повлиять на особенности и специфику произнесения отдельных звуков, доминирующих в родном языке родителей или прародителей, но отсутствующих в языке окружения. По этому поводу можно привести анекдот, в котором рассказывается о юноше, вернувшемся по окончании колледжа домой.

“John, I'm so proud of you; you're a college graduate, ain't?” his proud mother says. “Ya, Mom, I'm one of them”, the boy replies. “Why, Mom, you know'd when I went away to college I couldn't say *norse* (**north**) or *souse* (**south**), and now I can say *bose* (**both**) of them.” [1, p. 164]

В этой тонкой игре слов четко вычлняются особенности произносительной нормы ПНД, а именно смешение межзубных английских и губно-зубных немецких звуков, а также замена английских звуков, отсутствующих в немецком фонетическом

инвентаре.

Во всех вышеприведенных примерах налицо преобладание немецких синтаксических норм и стремление к экономии речевых усилий, когда предложение сокращается до минимума путем выбрасывания вспомогательных глаголов и всего второстепенного. Но четкий порядок слов в предложении остается неизменным.

Таким образом, мы видим, что тесно спаянная группа иммигрантов немецкого происхождения сумела сохранить свой язык на протяжении не только нескольких десятилетий, но даже нескольких веков! В данном случае мы имеем возможность говорить об особом типе «языкового острова», в котором не наблюдается процесса конвергенции контактирующих диалектов на американской почве и оформления «общего» языка.

Вновь пробудившийся в США интерес к региональным культурам и попытки популяризировать культуру пенсильванских немцев, вне всякого сомнения, продлит жизнь данному диалекту, а также упрочит его положение в местах его активного употребления.

### *Список использованной литературы*

1. **Aurand A. Monroe, Jr.** Quaint idioms and expressions of the Pennsylvania Germans. Aurand Press. 1939.
2. **Buffington A.F.** Pennsylvania German: its relation to other German dialects//American Speech. 1939, N 4, vol. 14, p. 276-286.
3. **Frey J.W.** The phonemics of English loan words in Eastern York County Pennsylvania Dutch//American Speech, 1942, N 2, vol. 17, p. 94-101.
4. **Hedrickson R.** Ferhoodled English: Pennsylvania Dutch talk// American talk. Words and ways of American dialects. New York, 1991, p. 154-170.
5. **Hughes R.O.** Pennsylvania. Past and present. Boston, 1947.
6. **Lloyd D.J., Warfel N.R.** American English in its cultural setting. New York, 1956.
7. **Read A.W.** Bilingualism and the Middle colonies, 1725-1775//American Speech. 1937, N 2, vol. 12.
8. **Schach P.** Hybrid compounds in Pennsylvania German//American Speech. 1948, N 2, vol. 23.
9. **Struble G.G.** The English of the Pennsylvania Germans.//American Speech. 1935, N 3, vol. 10.
10. The Other Side of the Middle: A Pennsylvania Dutch Story of Family Love, ©2005 <http://www.barnyardcraft.com/Pennsylvania%20Dutch.htm>.
11. **Wood R.C.** Das Pennsylvaniendeutsche (Pennsilfaanische) in den USA und Kanada// Die Deutsche Sprache. Kleine Enzyklopaedie. Leipzig, 1969. Bd. 1
12. **Жирмунский В.М.** Проблемы переселенческой диалектологии//Жирмунский В. М. Общее и германское языкознание. Избр. труды. Л., 1976, с. 491-516.